

**SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY
IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER**

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor
Degree of Education in English Department**

By:

**GILANG FAZRI BRAMANTYA
A320140025**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2019

APPROVAL

**SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY
IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER**

RESEARCH PAPER

By:

Gilang Fazri Bramantya

A320140025

Approved to be examined by Consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant,



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIK.477/NIDN.0629026001

ACCEPTANCE

**SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY
IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER
RESEARCH PAPER**

By:



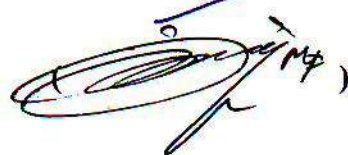
Gilang Fazri Bramantya

A320140025

**Accepted and Approved the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
In Mei 2019**

Team of Examiners:

- 1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum**
(Chair Person)
- 2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**
(Member I)
- 3. Muamaroh, Ph.D.**
(Member II)

()
()
()



Prof. Dr. Harun Loko Prayitno, M. Hum.

NIP. 19650428 199303 1 001

TESTIMONY

The writer who gives the signature bellow:

Name : GILANG FAZRI BRAMANTYA

NIM : A320140025

Study/Program : Department of English Education

Title : SUBTITLING ANALYSIS OF SEXUAL
TERMINOLOGY IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN
MAZER

States that the research proposal is absolutely my own work and there is not plagiarism of previous literary works which have been raised to obtain bachelor degree university, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography. If it is proved that this statement is incorrect, this entirely becomes my responsibility.

Surakarta, 13th Mei, 2019

The writer,



GILANG FAZRI BRAMANTYA

A320140025

MOTTO

“Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.”

-Mahatma Gandhi-

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parents Ibu & Bapak

My beloved sisters and brother

My big family

ACKNOWLEDGMENT

Assalammualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillahirobbil ‘alamin, first of all, the writer praises Allah SWT that always mercies and blessing by giving the inspiration to the writer. Finally the writer completed to finish the research paper with title *SUBTITLING ANALYSIS OF SEXUAL TERMS IN DIRTY GRANDPA MOVIE*.

The writer’s deepest appreciation, because to finish the research paper, the writer got many helps from following people:

1. Prof.Dr. Harun Joko Prayitno, M.hum., Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta
2. Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D., Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta
3. Dr.Dwi Haryanti, M.Hum, as the consultant who had patiently guided the writer in the process of finishing this research paper, and also for her advices and her best suggestions.
4. Dr. Anam Sutopo, M.Hum and Muamaroh, Ph.D., lecturers who have been willing to be my research paper examiner.
5. My beloved parents, my mom Luciana Titik Suharyati and my dad Didik Budi Prasetyo for their spirits, pray, support, and everything to the writer.
6. My beloved sisters Devinta Ari Wijaya, my brother Dhimas Arfian Pratama. Thank you for the support, advice, and spirit to finish writing this research paper.
7. My beloved nephews Rahadian Adhiyasta Hareshananda, and Alby Khalif Putra Pratama.
8. My beloved Ratna Triani Novitasari that always gives support, advice, and spirit to finish writing this research paper.
9. My best friend from college Muhammad Yusuf Andriandi, Candra Novriawan, Fahmi Ghifari, Andri Hermawan, Aditya Nugraha, Wachid Rochman, Angga Olga Pratama, Reza Harun Al Rosyd, Ardy Sidiq Darmawan, Muhammad Ariefrosidin, Dhany Aditya Hesti Nugraha, Surya

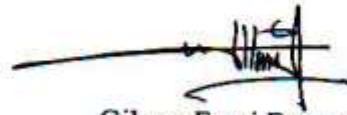
Indrawan Fauzi, Ridwan Syafaat. Thank you for the time and togetherness for almost 5 years.

I wish this research paper gives some benefits. This paper is still away from perfectness. I will be glad to have corrections for the mistakes and suggestions from the readers.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, 15th May 2019

The writer,



Gilang Fazri Bramantya
A320140025

Gilang Fazri Bramantya/A320140025. SUBTITLING ANALYSIS OF SEXUAL TERMINOLOGY IN DIRTY GRANDPA MOVIE BY DAN MAZER. Research Paper. Department of English Education School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. May, 2019.

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang bahasa seksual. Yang bertujuan (1) mengidentifikasi strategi yang digunakan dalam penerjemahan bahasa seksual. (2) menilai keberterimaan dalam penerjemahan bahasa sumber kedalam bahasa sasaran. Data penelitian ini berupa kalimat yang didalamnya terdapat ungkapan istilah seksual yang diambil dari film *Dirty Grandpa* dan subtitlingnya dalam bahasa Indonesia. Dapat dianalisis menggunakan subtitling strategi dan keberterimaan terjemahan. Untuk menilai penerimaan dalam penerjemahan bahasa sumber kedalam bahasa sasaran. Sumber data yang ada dalam penelitian ini berasal dari teks bawah pada film *Dirty Grandpa*. Berdasarkan data yang telah dianalisis hasil yang diperoleh adalah : (1) ada 7 strategi yang digunakan dalam penerjemahan pada naskah film tersebut ; strategi paraphrase 14.7%, strategi transfer 63.2%, strategi imitasi 2.9%, strategi transkripsi 6%, strategi kondensasi 4.4%, strategi penghapusan 4.4%, strategi penghalusan 4.4%, (2) penerimaan dalam penerjemahan adalah diterima 79,41%, kurang diterima 13,24%, tidak diterima 7,35%.

Kata kunci: Bahasa seksual, Teks bawah pada film, *Dirty Grandpa*.

ABSTRACT

This research is sexual terms. Descriptions that purpose (1) identify the strategy used by the subtitling sexual terms. (2) Describe the acceptability in the target language. The data are in the forms of sentences containing sexual terms taken from the subtitle of *Dirty Grandpa* movie with the source *isubtitles.com* 20 Februaryth. The technique of the data is collecting data. Method of analyzing data includes classifying the data, coordinate the data with dialogues in the movie, interpreting the result of the data, explain and describing the result. The data were collected use documentary or content analysis. They were analysis use Gotlieb in Ghaemi and Benyamin (2010), the Acceptability of Subtitling by Nababan (2012). According to the data analysis, the results show that (1) there are 7 types of strategy in the movie script; paraphrase strategy 14.7%, transfer strategy 63.2%, imitation strategy 2.9%, transcription strategy 6%, condensation strategy 4.4%, deletion strategy 4.4%, taming strategy 4.4%, (2) the acceptability in subtitling is acceptable 79,41%, less acceptable 13,24%, unacceptable 7,35%.

Keywords: sexual terms, subtitling, *Dirty Grandpa*.

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
ABSTRACT.....	ix
TABLE OF CONTENT	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	5
D. Objective of the Study.....	5
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization	6
CHAPTER II LITERARY REVIEW	7
A. Underlying of the Study	7
1. Definition of Translation	7
2. Type of Translation	8
3. Definition of Sexual Terms	8
4. Definition of Subtitling	9
5. Types of Subtitling	9
6. Subtitling Quality	9
7. Definition of Acceptability.....	10
8. Subtitling Strategy.....	11
9. Definition of Subtitle.....	14
10. English Linguistic Unique.....	14
11. Indonesian Linguistic Unique	16

B. Previous Study	17
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	21
A. Type of Research.....	21
B. Object of Research	21
C. Data and Data Source.....	21
D. Method of Collecting Data.....	21
E. Data Validity	22
F. Method of Analyzing Data.....	23
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISSCUSSION	24
A. Research Finding.....	24
1. Strategy of Subtitling	24
2. Acceptability of Subtitling	34
B. Discussion	38
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	40
A. Conclusion.....	40
B. Suggestion.....	40
BIBLIOGRAPHY	42
APPENDIX	